

ТИПИЧНЫЕ ОШИБКИ ПЕРСОГОВОРЯЩИХ  
В УПОТРЕБЛЕНИИ РУССКИХ ПРИСТАВОЧНЫХ  
ГЛАГОЛОВ ДВИЖЕНИЯ**Шлер Ибрагимшарифи, Фериял Тайебианпур**

**Аннотация.** *Перемещение в пространстве и его выражение в речи относится к числу языковых универсалий, которые лексикализируются в языках мира по-разному. Межъязыковые различия в лексикализации движения создают трудности в изучении данной темы в иностранной аудитории и приводят к возникновению грамматических ошибок. Коммуникативная значимость глаголов движения чрезвычайно велика. Они употребляются в общении на всех этапах обучения. Изучение префиксальных глаголов движения существенно расширяет потенциальный словарь учащихся. В иранской аудитории тема «глаголов движения русского языка» вызывает существенные трудности. Данная статья посвящена анализу некоторых типичных ошибок иранских студентов при изучении русских приставочных глаголов движения, установлению их причины и определению оптимальных методических решений по устранению этих ошибок. Предметом исследования являются глаголы движения с приставками вы-, при-, по-, про-, с-. В работе использованы описательный и сопоставительный методы лингвистического исследования.*

**Ключевые слова:** глаголы движения, грамматические ошибки, обучение русскому языку как иностранному, вид глагола, глаголы с приставками, русский язык, персидский язык.

COMMON MISTAKES MADE BY PERSIAN SPEAKERS  
WHEN USING RUSSIAN PREFIXED VERBS OF MOTION**Shler Ebrahimsharifi, Ferial Tayebianpour**

**Abstract.** *Movement in space and its expression is one of the linguistic universals, which is lexicalized in the languages of the world in different ways.*

© Ибрагимшарифи Шлер, Тайебианпур Фериял, 2020

Контент доступен по лицензии Creative Commons Attribution 4.0 International License  
The content is licensed under a Creative Commons Attribution 4.0 International License

*The Inter-language differences in lexicalization of the motion causes problems in the study of this subject in a foreign audience and lead to grammatical errors. The verbs of motion are of significant importance in terms of everyday communication. They are used in communication at all stages of training and the learning of prefixed verbs of motion significantly develops the students' potential vocabulary. In the Iranian audience, the subject of "Russian verbs of motion" is very difficult. The article analyzes some common mistakes made by Iranian students learning Russian prefixed verbs of motion, defines their causes and determines the optimal methodological solutions to eliminate these errors. The subject of the study is verbs of motion with the prefixes vi -, pri -, po -, pro -, c -. The article uses descriptive and comparative methods of linguistic research.*

**Keyword:** *verbs of motion, grammar errors, learning Russian as a foreign language, verbal representation, prefixed verbs, Russian language, Persian language.*

Как известно, основной целью изучения русского языка иностранными студентами является практическое усвоение языка как инструмента общения и выражения мысли. Коммуникативность как основополагающая категория методики РКИ подчиняет грамматику целям развития устной и письменной речи учащихся. Ни у кого не вызывает сомнений тот факт, что формирование коммуникативных умений иностранного студента невозможно без овладения языковыми нормами, в том числе грамматическими. Среди многих трудностей, с которыми сталкиваются иранские студенты в ходе изучения русской грамматики, особые проблемы возникают при изучении глаголов движения (ГД). «ГД представляют собой замкнутое лексикограмматическое объединение небольшого количества слов, характеризующихся общностью семантики, некоторым своеобразием грамматических показателей, а также особенностями употребления в речи. Дан-

ная глагольная группа — одна из наиболее активных в словообразовательном отношении» [1, с. 5].

Л.С. Корчик в числе трудностей, вызывающихся в изучении ГД в иностранной аудитории, перечисляет:

- 1) «богатство лексических значений глаголов движения;
- 2) необходимость разграничивать обозначение движения с помощью транспорта и без него;
- 3) наличие бесприставочных и приставочных глаголов движения;
- 4) существование среди приставочных глаголов несовершенного вида глаголов, обозначающих однонаправленное и ненаправленное, однократное и повторяющееся движение;
- 5) среди приставочных глаголов — употребление парных и несоотнесенных по виду глаголов, глаголов с многочисленными различными приставками, часто довольно близкими по значению» [2, с. 85].

Русский и персидский языки относятся к числу языков «сателлитного типа», т.е. в них корневая зона

глагола выражает способ перемещения, а сателлиты (превербы, адвербы) выражают траекторию. Однако степень употребления превербов и отражающиеся ими значения в русском языке гораздо больше по сравнению с персидским. Глаголы движения русского языка характеризуются кратностью / некратностью и однонаправленностью / разнонаправленностью, которые не характерны для ГД персидского языка. Кроме того, в русском языке ГД имеют свои особенности употребления в речи, связанные со своеобразием образования видовых форм. Так, одни приставки вносят в глаголы пространственные значения, а другие — временные значения. В персидском языке категория вида имеет совсем иное отражение.

В русском языке категория вида как лексико-грамматическая категория является постоянной и выражается префиксами и суффиксами в любой глагольной форме, в том числе в форме инфинитива, но в персидском языке вид как грамматическая категория не является постоянной для глагольных форм, следовательно, форма инфинитива не дает никакой информации о видовой принадлежности глагола и «вид глагола выражается лишь в формах спряжения глагола в разных временах کتاب میخوانم — кэтāб михāнам (форма настоящего-будущего времени глагола) [читаю книгу]», прибавления вспомогательных глаголов к спрягаемой форме глагола «دارد میرود» — дāрад миравад [идет]» и прибавления наречий, вытесняющих понятие вида اندکی گریه کرد — андаки гāрйэ кард [немного плакал/ла]» [3, с. 72]. Согласно этому и в силу известной сложности данной

подсистемы в русском языке, а также вследствие межъязыковой интерференции овладение ГД и навыками их использования в речи представляет значительные трудности для иранских учащихся. Преподаватели постоянно встречаются с разнообразными ошибками учащихся, обусловленными особенностями этих глаголов и особенностями родного языка (персидского). При работе с неродными языковыми системами языковые системы влияют друг на друга, в результате чего появляются контактно обусловленные отклонения от языковой нормы. Данное явление в научной литературе называется интерференция. По определению В.А. Виноградова, «интерференция — взаимодействие языковых систем в условиях двуязычия, складывающегося либо при языковом контакте, либо при индивидуальном усвоении неродного языка; выражается в отклонениях от нормы и системы неродного языка под влиянием родного языка [4, с. 197].

Коммуникативная значимость ГД чрезвычайно велика. Они употребляются в общении на начальном этапе обучения. Но глубокое освоение некоторых закономерностей их употребления возможно лишь при наличии достаточно высокого уровня владения языком. Этим объясняется необходимость работы над этой темой не только на начальном, но и на среднем, высшем этапах обучения, поскольку они широко представлены во всех сферах общения. В последние годы был написан ряд работ о сопоставительном изучении русских и персидских глаголов движения, но внимание в них сосредоточивалось на проблемах изучения и употребления однонаправленных и разнонаправлен-

ных бесприставочных глаголов движения [5–15], а вопрос о выделении и анализе типичных ошибок студентов-иранцев в употреблении русских приставочных глаголов движения до сих пор остался нетронутым. Изучение префиксальных глаголов существенно расширяет потенциальный словарь учащихся, но при осваивании приставочных глаголов движения студенты-иранцы сталкиваются со значительными трудностями. Нередко случаи расхождения между ранее изученным теоретическим материалом и практическими случаями употребления. Например, студенты усваивают разнонаправленные и однонаправленные глаголы, но потом, когда хотят характеризовать однонаправленное движение в настоящем времени с приставками, им необходимо употреблять глаголы разнонаправленного движения (останьтесь, я сейчас выхожу!). Освещение глаголов движения с приставками идет параллельно с изучением не менее сложной темы «совершенный / несовершенный вид», следовательно, это является источником появления ошибок. Приставочные глаголы первой группы являются глаголами совершенного вида, а приставочные глаголы второй группы, в зависимости от значения приставки (пространственного или временного), могут быть совершенными и несовершенными. Необходимость разграничения вида транспорта, вида и времени глаголов, значения приставок и их соотносительности с категорией вида, однонаправленности и разнонаправленности, однократности и повторяемости движения еще сильнее затрудняют речевую деятельность учащихся. По мнению авторов, наибольшие затруднения для иранских

студентов связаны с употреблением приставочных глаголов движения с приставками *вы-, при-, по-, про-, с-*.

Чтобы определить особенности восприятия и воспроизведения данных глагольных конструкций иранскими студентами в соответствии с имеющимся у них опытом в употреблении глаголов движения в родном языке, авторами был проведен ассоциативный эксперимент. Анализ полученных данных позволяет выделить наиболее типичные ошибки, определить их сущность и использовать результаты в составлении содержания учебных материалов. Эксперимент проводился с участием 21 студента, изучающих русский язык в Исфаханском университете. Испытуемые прошли тему ГД за 42 часа. Им было предложено выбрать только приставочные глаголы. Их ответы выделяются знаком (\*).

(1) Когда вы *уедете\** / *приедете\** (вместо *поедете*) в Киев? — Я уже *ездил\** / *уездил\** / *поехал\** (вместо *съездил*).

(2) Как вы вчера *приездили\** / *уездили\** в Харьков? — Хорошо *приездили\** / *уездили\** (вместо *съездили*).

(3) Я успел *приходить\** / *заходить\** / *зайти\** / *походить\** на почту (вместо *сходил*).

(4) Мы *проезжаем\** в город на весь день (вместо *поедем*).

(5) Мы *обходили\** / *походили\** весь день на выставку (вместо *проходили*).

(6) За час я *похожу\** / *зайду\** / *захожу\** в столовую (вместо *схожу*).

(7) за полгода он дважды *поездил\** / *заездил\** / *уездили\** в Москву (вместо *съездил*).

(8) Я *приеду\** / *уезжаю\** / *проезжаю\** в Москву на 5 лет (вместо *поеду*).

(9) У меня что-то с глазами. — Вам нужно *зайти\** / *прийти\** к врачу (вместо *пойти* / *сходить*).

(10) Антон сейчас в музее. Он спрашивает дежурного: «как можно *подойти\** / *прийти\** к директору музея?» (вместо *пройти*).

(11) Сергея нет дома. Он *вышел\** в библиотеку (вместо *пошел*).

(12) Антон сейчас вернется. Он *выходил\** / *походил\** / *вышел\** позвонить по телефону (вместо *пошел*).

(13) Отец *заходил\** / *уходил\** / *походил\** / *выходил\** в магазин и принес хлеб (вместо *сходил*).

Анализ полученных данных выявляет следующие типы ошибок:

**А) Ошибки, возникновение которых заключается в неправильном понимании пункта назначения / отправления движения.** Это объясняется наличием супплетивизмов آمدن (āмадан- [идти в / на; приходиться / прийти куда-н.]) и رفتن (рафтан- [идти из / с; покидать свое местонахождение]) в родном языке. «В персидском языке глагол آمدن (āмадан- [идти в / на]) подчеркивает направление движения к пункту назначения, а глагол رفتن (рафтан- [идти из / с]) — покидание местонахождения субъекта действия. В персидском языке сам глагол движения способен выражать направление движения. Данное значение в персидском языке

передается посредством супплетивизмов» [7, с. 355]. Но соответствующие русские глаголы «идти» и «ходить» (без сателлитов) не указывают на то, что движение совершается от пункта отправления в пункт назначения или наоборот. Это различие приводит к интерференции и ошибке в выборе глаголов с приставками *у-*, *при-* и *по-* в предложениях 1, 2, 7, 8 и 13. В персидской языковой картине мира приставки *по-* (в значении начала движения) и *у-* одинаковы в этом значении: обе указывают на покидание местонахождения субъекта действия. Ошибка в выборе *у-* и *при-* объясняется тем, что студенты связывают приставку *у-* с предлогом *из/с* и *при-* с предлогом *в/на*. Однако в предложениях типа «он уехал в Киев» (и пример 2) присутствующие в предложении сателлиты не играют четкой вытесняющей роли (из-за исключения предлога *из* и указания на место начало движения). Персоговорящий не привык к таким типам предложений, потому что в персидском языке глаголы сами по себе указывают на направление движения, и сателлиты лишь играют дублирующую функцию:

**Б) Ошибки, возникновение которых заключается в семантической близости приставок.** Данный

Завтра Хосейн уедет. (Хосейн фардā миравад)	می رود	-	فردا	حسین
Завтра Хосейн уедет в Исфакан/из Исфакана. (Хосейн фардā бэ/аз Исфакан миравад)	می رود	به اصفهان / از اصفهان	فردا	حسین
Завтра Хосейн приедет. (Хосейн фардā миāйад)	می آید	-	فردا	حسین
Завтра Хосейн приедет в Исфакан/ из Исфакана. (Хосейн фардā бэ/ аз Исфакан миāйад)	می آید	به اصفهان / از اصفهان	فردا	حسین

тип ошибок прежде всего относится к русской приставке *за-* в значении «попутное действие куда-либо (по пути, мимоходом)» и приставке *по-* в значении «ограниченное во времени ненаправленное движение» и обнаруживается в выбранных ответах на вопросы 3, 6, 7 и 13. Приставка *за-* с глаголами однонаправленного движения имеет значение «попутное действие туда» и с глаголами разнонаправленного движения «повторное попутное действие». Данное семантическое значение в персидском языке выражается синонимами» سر زدن [сар задан], سر راه کاری کردن [саре рāн кāри кардан], [уэ сар тā джāий рафтан / āмадан]. В персидской языковой картине мира эти же синонимы в своем коннотативном значении указывают на «ограниченное во времени движение». Это коннотативное значение вводит студентов-иранцев в заблуждение. С другой стороны, в отличие от русского для персидского глагола не характерно выражение однонаправленности / двунаправленности, поэтому все русские приставочные ГД с приставкой *за-* (однонаправленные и двунаправленные) в данном значении студентами осмысливаются одинаково. Сравните:

По пути домой он зашел в книжный магазин и купил книгу.

او در راه خانه یک سر رفت<sup>1</sup> کتابفروشی ( سری به کتابفروشی زد) و کتاب خرید

[у дар рāнэ хāнэ уэк сār рафт кэтāбфруши (сари бэ кэтāбфруши зад) ва кэтāб харид].

Каждый день по пути домой он заходит в кондитерскую и покупает конфеты.

او هر روز در راه خانه یک سر به قنادی می رود<sup>2</sup> ( سری به قنادی میزند) و آبنبات می خرد

[у хар руз дар рāнэ хāнэ уэк сар бэ ганāди миравад (сари бэ ганāди мизанад) ва āбнабāt михарад].

Кроме того, глагол «یک سر تا جایی رفتن / آمدن [уэ сар тā джāий рафтан / āмадан]» в своей семантике указывает на движение туда и покидание через некоторое время (т.е. законченность попутного действия). Поэтому в соответствующих примерах происходит смешение значений *по-*, *с-* и *за-*, и студентам трудно выбрать между ними. В подобных конструкциях они представляют так: *эти приставки с глаголами неоднократно направления* (например, *поездил, съездил и заездил*) *выражают ограниченное во времени движение*.

**В) Ошибки, возникновение которых заключается в неправильном понимании вида глагола.** Как отмечалось выше, категория вида в русском языке более развернутая, чем в персидском, и его освоение является одним из самых трудных грамматических категорий для иранцев. Эта проблема, прежде всего, связана с неумением иранских студентов устанавливать лексические соответствия между видовыми парами глаголов и осложняется, когда речь идет о русских двунаправленных ГД совершенного вида. Это момент расхождения между ранее изученным общим законом (*сочетание глаголов разнонаправленного движения с приставками образует глаголы несовершенного вида*) и исключениями. Ярчайшим показателем данных типов ошибок в созна-

<sup>1</sup> Форма простого прошедшего времени глагола «رفتن / рафтан».

<sup>2</sup> Форма настоящего времени глагола «رفتن / рафтан».

нии персов является непонимание приставочных ГД с приставкой *с-*. Выборы таких глаголов, как *заходил\* / уходил\* / выходил\** в предложении (13), где испытуемым требовалось выбрать лишь приставочный глагол, четко отражает непонимание вида. Опыт показывает, что в предложениях типа (2) и (13) при возможности свободно выбирать приставочные и бесприставочные ГД, обычно студенты употребляют бесприставочные глаголы разнонаправленного движения (*ходил*).

К этой же группе можно отнести **ошибки, возникновение которых обусловлено неправильным пониманием связи обстоятельства времени с видом глагола.** Данные типы ошибок обычно наблюдаются при употреблении русских приставок *по-* с глаголами однонаправленного движения и *с-* с глаголами разнонаправленного движения и возникают, когда употребленное в предложении обстоятельство времени требует глаголов определенного вида. В предложениях 4, 5, 6, 7 и 8 ошибки возникли потому, что глаголам не нужно прибавление пространственных приставок, и предложениям нужны глаголы совершенного вида, на присутствие которых указывает обстоятельство времени (*за сколько времени, на сколько времени и сколько времени*). В персидском языке связь между категориями вида и времени глагола не так строго выражена, как в русском. Сравните:

من قبلاً به این موزه رفته ام / میرفتم / رفته بودم، رفتم

Раньше я поехала/пошла в этот музей. [ман габлан бэ ин музэ рафтэ-ам (прошедше-настоящее время / перфект) / мирафтам (прошедшее длительное время/имперфект) / раф-

те будам (преждепрошедшее время), рафтам (в разговорной речи) (простое прошедшее время / претерит)].

**Г) Ошибки, возникновение которых заключается в неправильном понимании оттенков значений, вносящихся приставками.** Данный тип ошибок обычно наблюдается при употреблении русских приставок *при-* и *по-*; *вы-*, *у-* и *по-*; *про-* и *об-*. Ошибки, возникшие в предложениях 5 (*обходили\** вместо *проходили*), 9 (*прийти\** вместо *пойти*), 10 (*подойти\* / прийти\** вместо *пройти*), 11 (*вышел\** вместо *пошел*), 12 (*выходил\* / вышел\** вместо *пошел*) относятся к данному типу. В персидском языке значение «распространение действия на много объектов или на весь предмет» выражается глаголам «چرخ زدن، چرخیدن، دور زدن — дор задан, чархидан, чарх задан», который частично совпадает с приставкой *об-* в данном значении (интерференция в предложении 5) Ошибочный выбор глагола *прийти\** в предложениях 9 и 10 можно отнести к тому, что в персидском языке адресат ГД «رفتن — рафтан» и ГД «نزدیک شدن — наздик шодан [подойдти]» выражается предложным сочетанием «نزد / پیش/به کسی — наздэ / пишэ / бэ каси [к кому] и به چیزی — бэ чизи [к чему]», «и когда студенты-иранцы обнаруживают такие конструкции под влиянием родного языка допускают ошибку. Ошибочное употребление приставок *вы-*, *по-* и *у-* возникло потому, что в языковой картине мира персоговорящих значение покидания местонахождения соотносится лишь с одной конструкцией: «خارج شدن از، رفتن از: харэдж шодан аз, рафтан аз», и данное значение больше не характеризуется глаголами и их саттелитами, поэтому в пред-

ложениях типа 11, 12 и 13 студенты не воспринимают коннотативное семантическое значение соответствующих русских приставок.

Таким образом, можно сделать вывод, что глаголы движения вообще и приставочные глаголы разнонаправленного движения в особенности в языковой картине мира иранцев и русских сильно различаются. Для достижения коммуникативных умений студентов-иранцев, уменьшения случаев интерференций и следовательно появления частичных ошибок необходимо учитывать особые черты персидского и русского языков. Для этого предлагается использовать результаты анализа типичных ошибок в системе упражнений и формулировках правил. Авторами статьи предлагаются:

- сопоставительное объяснение данной темы на уроках, чтобы студенты воспринимали особые специфические черты русского языка как, например, четкое определение местоположения всех участников дей-

ствия в семантике русских и персидских ГД в таких типах упражнений:

— Переведите предложение «*مادر یک سر به خانه برگشت و رفت* [мāдар уэк сар бэ хāнэ баргашт ва рафт]» на русский, определите, где субъект в момент речи.

— Сравните, как русские характеризуют данную ситуацию: «Мама приходила домой»;

- указание на влияние русских приставок на изменение местонахождения субъекта движения в таких типах упражнений:

— *Определите, где находится субъект и объект в момент речи в предложении «он приходил и принес торт; он приходил и унес торт; он пришел и принес торт; он зашел и принес торт»;*

- сосредоточение внимания на значениях русских приставок (временное или пространственное) и их связи с видом глагола.

Опыт работы с данной темой показывает, что анализ и перевод текстов с персидского на русский в большей степени влияет на освоение этой темы.

## СПИСОК ИСТОЧНИКОВ И ЛИТЕРАТУРЫ

1. Битехтина, Г.А., Юдина, Л.П., Система работы по теме «Глаголы движения» М.: Рус. яз., 1985. 160 с.
2. Корчик, Л.С. Глаголы движения в русском языке и особенности их преподавания в китайской аудитории. Вестник РУДН. Серия: Вопросы образования: языки и специальность. 2012. № 1. С. 84–90.
3. رضوان حسن زاده، سيد حسن زهرایی، نگاهي به ماهيت مقوله نمود فعل در زبان روسی و فارسی از دريچه کاربرد نمود ناکامل افعال، دو ماهنامه جستارهای زبانی، دوره 3، شماره 3، تهران، 1391، صص 65-80.
4. Виноградов, В.А. Интерференция // Лингвистический энциклопедический словарь / гл. ред. В.Н. Ярцева. М.: Сов. энциклопедия, 1990. 685 с.
5. Мохаммади Мохаммад Реза, Амели Парвиз (Али Реза). Управление в структуре предложений с глаголами движения в русском языке и способы выражения данных структур в персидском языке // Язык. Словесность. Культура. 2013. № 6. С. 47–58.
6. Мохаммади, Мохаммад Реза, Голкар Абтин, Шахбазиян Зейнаб. Способы выражения вида приставочных глаголов движения в персидском языке // Молодой ученый. 2015. № 13 (93). С. 802–807.

7. *Наджафи Маеде*. Изучение глаголов движения на примере «идти/ходить» и их соответствий в персидском языке // *Преподаватель XXI век*. 2018. № 2, часть 2. С. 353–360.
8. حسن ايزانلو، بررسی مشکلات یادگیری افعال حرکتی روسی برای فارسی زبانان (با تأکید بر ویژگی نمود فعل)، مجله دانشکده ادبیات و علوم انسانی مشهد، شماره 161، مشهد، تابستان 1387، صص 29-58.
9. *Валипур Алиреза, Ахесте, С.М.Дж.* Сопоставительный анализ отрицательного императива бесприставочных глаголов движения в русском и персидском языках // *Актуальные проблемы гуманитарных и естественных наук*. 2017. № 3–4. С. 19–21.
10. *Мадаени Али*. Синтаксис и семантика глаголов движения с приставкой за- (взеркале персидского языка). Язык, сознание, коммуникация: Сб. статей / отв. ред. В.В. Красных, А.И. Изотов. М.: МАКС Пресс, 2001. Вып. 18. С. 43–55.
11. *Ахмади Мирейла, Гамарпур Тахере*. Изучение русских глаголов движения с приставкой под- и способы ее выражения в персидском языке // *Молодой ученый*. 2015. № 11 (5917). С. 1563–1567.
12. *Ахмади, Мирейла, Гамарпур Тахере*. Изучение русских глаголов движения с приставкой от- и способы ее выражения в персидском языке // *Молодой ученый*. 2015. № 13 (93). С. 783–787.
13. *Ахмади, Мирейла, Гамарпур Тахере*. Изучение русских глаголов движения с приставкой в- и способы их выражения в персидском языке // *Молодой ученый*. 2017. № 13 (147). С. 681–686.
14. *Ахмади Мирейла, Данесиан Шахрбаф Хоссейн*. Префикс «по-» с глаголами движения. Молодой ученый. 2013. № 10 (57). С. 574–578.
15. *Мохаммади, Мохаммад Реза, Голкар Абтин, Гахремани Хавва*. Способы выражения глаголов движения с приставкой «с-» в персидском языке // *Молодой ученый*. 2015. № 10 (90). С. 1423–1428.

## REFERENCES

1. Ahmadi Mirejla, Danesian Sahrbaф Hossejn. Prefiks «po-» s glagolami dvizenija, *Molodoj ucenyj*, 2013, No. 10 (57), pp. 574–578. (in Russian)
2. Ahmadi Mirejla, Gamarpur Tahere. Izucenie russkikh glagolov dvizenija s pristavkoj pod- i sposoby vyrazenija v persidskom jazyke, *Molodoj ucenyj*, 2015, No. 11 (5917), pp. 1563–1567. (in Russian)
3. Ahmadi Mirejla, Gamarpur Tahere. Izucenie russkikh glagolov dvizenija s pristavkoj ot- i sposoby vyrazenija v persidskom jazyke, *Molodoj ucenyj*, 2015, No. 13 (93), pp. 783–787. (in Russian)
4. Ahmadi, Mirejla, Gamarpur Tahere. Izucenie russkikh glagolov dvizenija s pristavkoj v- i sposoby ih vyrazenija v persidskom jazyke, *Molodoj ucenyj*, 2017, No. 13 (147), pp. 681–686. (in Russian)
5. Bitehtina G.A., Judina L.P. *Sistema raboty po teme “Glagoly dvizenija”*. Moscow, Rus. jaz., 1985, 160 p. (in Russian)
6. Korcik L.S. Glagoly dvizenija v russkom jazyke i osobennosti ih prepodavanija v kitajskoj auditorii, *Vestnik RUDN*, Serija: Voprosy obrazovanija: jazyki i specialnost, No. 1/2012, pp. 84–90. (in Russian)
7. Madaeni Ali. “Sintaksis i semantika glagolov dvizenija s pristavkoj za- (vzerkale persidskogo jazyka)”, in: *Jazyk, soznanie, kommunikacija*, ed. V.V. Krasnyh, A.I. Izotov. Moscow, MAKS Press, 2001, Vyp. 18, pp. 43–55. (in Russian)
8. Mohammadi Mohammad Reza, Ameli Parviz (Ali Reza). Upravlenie v strukture predlozenij s glagolami dvizenija v russkom jazyke i sposoby vyrazenija dannyh struktur v persidskom jazyke, *Jazyk. Slovesnost. Kultura*, 2013, No. 6, pp. 47–58. (in Russian)

9. Mohammadi, Mohammad Reza, Golkar Abtin, Gahremani Havva. Sposoby vyrazenija glagolov dvizenija s pristavkoj «s-» v persidskom jazyke, *Molodoj ucenyj*, 2015, No. 10 (90), pp. 1423–1428. (in Russian)
10. Mohammadi, Mohammad Reza, Golkar Abtin, Sahbazijan Zejnab. Sposoby vyrazenija vida pristinavocnyh glagolov dvizenija v persidskom jazyke, *Molodoj ucenyj*, 2015, No. 13 (93), pp. 802–807. (in Russian)
11. Nadzafi Maede. Izucenie glagolov dvizenija na primere «idti/hodit» i ih sootvetstvij v persidskom jazyke, *Prepodavatel XXI vek*, 2018, No. 2, part. 2, pp. 353–360. (in Russian)
12. Valipur Alireza, Aheste S.M.Dz. Sopotavitelnyj analiz otricatel'nogo imperativa bespristinavocnyh glagolov dvizenija v russkom i persidskom jazykah, *Aktualnye problemy gumanitarnyh i estestvennyh nauk*, 2017, No. 3–4, pp. 19–21. (in Russian)
13. Vinogradov, V.A. Interferencija, *Lingvisticskij enciklopediceskij slovar*, ed. V.N. Jarceva. Moscow, Sov. Enciklopedija, 1990. 685 p. (in Russian)
14. حسن ایزانلو، بررسی مشکلات یادگیری افعال حرکتی روسی برای فارسی زبانان (با تأکید بر ویژگی نمود فعل)، مجله دانشکده ادبیات و علوم انسانی مشهد، شماره 161، مشهد، تابستان 1387، صص 29–58. (in Farsi)
15. رضوان حسن زاده، سید حسن زهرایی، نگاهی به ماهیت مقوله نمود فعل در زبان روسی و فارسی از دریچه کاربرد نمود ناکامل افعال، دوامنامه جستارهای زبانی، دوره 3، شماره 3، تهران، 1391، صص 80–65. (in Farsi)

**Ибрагимшарифи Шлер (Иран)**, старший преподаватель, кафедра французского и русского языков, Исфahanский университет, Иран, sh.sharifi@fgn.ui.ac.ir

**Ebrahimsharifi Shler (Iran)**, Assistant Professor, Department of French and Russian Language, University of Isfahan, sh.sharifi@fgn.ui.ac.ir

**Тайебианпур Фериял (Иран)**, старший преподаватель, кафедра французского и русского языков Исфahanский университет, Иран, f.tayebianpour@fgn.ui.ac.ir

**Tayebianpour Ferial (Iran)**, Assistant Professor, Department of French and Russian Language, University of Isfahan, f.tayebianpour@fgn.ui.ac.ir